

Récit d'Aristomène (5)

Récit de Socrate (4) : invulnérable Méroé !

10 ¹ "Quae cum subinde ac multi nocerentur, publicitus indignatio percrebruit, statutumque ut in eam, die altera, severissime saxorum jaculationibus vindicaretur. ² Quod consilium virtutibus cantionum antevortit, et, ut illa Medea, unius dieculae a Creone impetratis indutiis, totam ejus domum filiamque cum ipso sene flammis coronalibus deusserat, ³ sic haec, devotionibus sepulchralibus in scrobem procuratis, ut mihi temulenta narravit proxime, cunctos in suis sibi domibus tacita numinum violentia clausit, ut toto biduo non claustra perfringi, non fores evelli, non denique parietes ipsi quiverint perforari, ⁴ quoad mutua hortatione consone clamitarent quam sanctissime dejerantes sese neque ei manus admolituros, et, si quis aliud cogitarit, salutare laturos subsidium. ⁵ Et sic illa propitiata totam civitatem absolvit. At vero coetus illius auctorem nocte intempesta cum tota domo, id est parietibus et ipso solo et omni fundamento, ut erat clausa, ad centesimum lapidem in aliam civitatem summo vertice montis exasperati sitam, et ob id ad aquas sterilem, transtulit. ⁶ Et quoniam densa inhabitantium aedificia locum novo hospiti non dabant, ante portam projecta domo, discessit."

11 ¹ "Mira" inquam "set nec minus saeva, mi Socrates, memoras. ² Denique mihi quoque non parvam incussisti sollicitudinem, immo vero formidinem, injecto non scrupulo sed lancea, ne quo numinis ministerio, similiter usa, sermones istos nostros anus illa cognoscat. ³ Itaque maturius quieti nos reponamus, et, somno levata lassitudine noctis, antelucio aufugiamus istinc quam pote longissime."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 01-09)

10

1

quae : *relatif de liaison, neutre pluriel*

cum. ¹: + *subj.* : comme

subinde, *adv.* ³: successivement, sans cesse, toujours, souvent;

constr. : *sous-entendre fierent (arrivaient) avant ac multi*

multi, multae, multa. ¹: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;

noceo, es, ere, nocui, nocitum ²: *transitif* : (tardif) : léser, blesser, faire périr ; *passif* : subir un dommage, être victime ;

publicitus, *adv.* : **1** ouvertement, publiquement ; **2** en masse, en foule ;

indignatio , indignationis *f* : indignation, mouvement d'indignation, colère
 percrebesco , is, percrebescere, percrebui / percrebrui : se répandre
 statuo , is, ere, statui , statutum ² : décider ; statuere ut + *subj.* : décider que ;
constr. : statutum < est > ut...

alter. , era, erum (*génitif alterius , datif alteri*) ¹ : l'autre (*de deux*) , un autre, le second ; /
 altero *ou* altera die : le lendemain ;

severe *adv.* : rigoureusement ; cruellement ; (*sup. severissime*)

saxum., i *n* ² : pierre

jaculatio , jaculationis *f* : action de lancer *ou* de jeter ; / saxorum jaculationes : la lapidation ;
 vindico , as, vindicare , vindicavi , vindicatum ³ : punir, châtier ; in + *acc.* : sévir contre ;
 vindicaretur : *passif impersonnel*

2

consilium , ii *n* ¹ : **1** le projet, le plan , l'entreprise ; **2** la résolution, la décision

virtus. , virtutis *f* ¹ : **1** valeur, vertu ; **2** force (*sens tardif*);

cantio , cantionis *f* : incantation, charme, formule magique ;

antevorto , is, antevortere , antevorti , antevorsum : précéder ; devancer, prévenir ;

sic. *adv.* ¹ : **1** ainsi ; **2** ut + *ind.* ... sic ... ¹ : de même que ...de même;

Medea , ae *f* : Médée, magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2 enfants ; pour se venger de Jason qui l'abandonnait pour épouser la fille de Créon, roi de Corinthe , elle la tua en lui offrant une couronne d'or qui enflamma sa chevelure ;

Médée : cf Euripide, Médée, v 794, et v 1186 et sq. , mais aussi et plus sûrement Sénèque, Médée v 740-848, passage dans lequel Médée projette de faire périr à la fois sa rivale, Créon, et le palais ;

diecula , ae *f* : petite journée ;

Creo , Creonis *m* : Créon , roi de Corinthe

impetro , as, impetrare , avi, impetratum : obtenir (ab + *abl* : de quelqu'un) ;

indutiae , indutiarum *f pl* : le délai, le répit ;

totus. (o long), tota. , totum. (*gén. totius , dat. toti.*) ¹ : tout entier, tout

filia , ae *f* ³ : la fille (*parenté*)

senex. , senis. , *m* ² : le vieillard (*gén. pl. senum.*)

flamma. , ae *f* ² : flamme, feu ;

coronalis , is,e : de la couronne ; produit par une couronne ;

deuro , is, deurere , deussi , deustum : brûler entièrement

3

devotio , devotionis *f*: malédiction, enchantement, sortilège

sepulchralis, is, e : sépulcral

scrobis. , is *m* : le trou, la fosse

procuro , as, procurare , procuravi , procuratum : **1** s'occuper de, donner ses soins à ; gérer ; **2** faire un sacrifice expiatoire , conjurer ;

temulentus , a,um : ivre, en état d'ivresse

narro. , as, narrare , narravi , narratum ⁴: conter, raconter ;

numen. , numinis *n* ²: puissance divine

violentia , ae *f*: la force violente ;

claudo. , is, claudere , clausi. , clausum. ²: enfermer

biduum , i *n* : espace de deux jours

claustrum. , i / claustra. , orum *n* : le verrou, la barre ;

perfringo , is, perfringere , perfregi , perfractum : briser entièrement, casser, rompre

fores. , *gén. inusité, f pl* ³: les portes (*rare au sing.* foris. , is)

paries , parietis *m* ³: le mur, la paroi ;

queo. , is, ire, quivi , quitum ³: pouvoir

perforo , as, perforare , avi, perforatum : percer

4

hortatio , hortationis *f*: exhortation, encouragement

consone *adv.* : d'une seule voix, unanimement

clamito , as, clamitare , clamitavi , clamitatum : demander à grands cris ;

quam. + *superlatif*¹: le plus ... possible (+ *superlatif et / ou le verbe posse*)

sancte *adv.* : de façon inviolable ; loyalement ; (*sup. sanctissime*)

sese. = se

nec. / neque. : *adv. de négation archaïque* (= non) ;

admolior , iris, admoliri , admolitus sum : diriger ... vers , porter ... sur (+ *dat.*)

siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;

REGLE : derrière si, nisi, ne, num, cum, quis *remplace* aliquis. (aliquis , a, id :

quelqu'un, quelque chose) ; siqua. : = si qua = si aliqua ; siquid. = si + aliquid

cogito , as, cogitare , cogitavi , cogitatum ²: **1** penser, songer, avoir l'idée ; **2** avoir une opinion ;

cogitarit = cogitaverit

salutaris , is, e : qui sauve, salvateur ; efficace ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: apporter

subsidium , ii *n* : soutien, secours, aide ;

5

propitio , as, propitiare , propitiavi , propitiatum : rendre propice, rendre favorable ;

absolvo , is, absolvere , absolui , absolutus ²: libérer, acquitter;

coetus , us *m* : mouvement séditieux, complot ;

auctor. , oris *m* ²: instigateur

intempestus ,a,um : qui n'est pas propice à l'action; // *expr.*: nox intempesta : la nuit profonde, le milieu de la nuit, minuit

id est : c'est-à-dire ;

solum. , i *n* ³: le sol ;

fundamentum , i *n* : fondation(s)

ut erat clausa : *ordre de traduction* : clausa ut erat

centesimus , a, um : centième

lapis. , lapidis *m* ³: la borne, la pierre milliaire ; / *expr.* : ad centesimum lapidem : à 100 milles ;

vertex. , verticis *f* ⁴: sommet, cime ;

exaspero , as, are, exasperavi , exasperatum : rendre rude, raboteux ; aiguïser ; / exasperatus , a, um : effilé, escarpé ;

situs. (*i bref*) , a, um : placé, installé

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: par rapport à, quant à, relativement à ;

aqua. , ae *f* ¹: eau

sterilis , is, e : stérile, infécond

transfero, fers, ferre, transtuli , translatum ³: transporter, transférer

6

quoniam , *conj.* ¹: puisque ; parce que, comme ;

densus. , a, um ⁴: serré

inhabitantes , inhabitantium *m pl* : les habitants

aedificium , ii *n* ³: l'édifice, le bâtiment ;

locus. , i *m* ¹: lieu, endroit, place

hospes, hospitis, *m* ⁴: l'étranger

porta. , ae *f* ²: la porte (*d'une ville*)

proicio / projicio , is, ere, projeci , projectum ⁴: jeter à terre; laisser tomber ; abandonner à terre ;

discedo , is, discedere , discessi, discessum ²: s'éloigner, s'en aller

11

1

mirus. , a, um ³: étonnant, merveilleux ;

set = sed

saevus. , a, um ²: cruel, terrible; redoutable ; inhumain ;

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ; (*voc. contracte* : mi.)

2

parvus. , a, um ¹: petit ;

incutio, is, incutere , incussi , incussum : inspirer, susciter

sollicitudo , sollicitudinis *f* ²: inquiétude, souci

immo. / immo vero ³: ou plutôt

formido , formidinis *f* ⁴: l'effroi, la terreur, l'épouvante

inijicio / inicio , is, injicere , injeci , injectum ⁴: + *dat.(pers.)* ou *in + acc.(chose)* : jeter
dans *constr.* : *sous-entendre mihi derrière le verbe de l'abl. abs. injecto*

scrupulus , i *m* : **1** petite pierre pointue ; **2** la difficulté, l'embarras ; le sentiment
d'inquiétude ;

lancea , ae *f* : **1** la lance ; le coup de lance ; **2** l'inquiétude lancinante ;

ne. *conj.* + *subj.* ¹: **1** de peur que, par crainte de; **2** que (*verbes de crainte et d'empêchement*)

ministerium , ii *n* : aide, assistance, office ;

similiter , *inv.* : de la même manière

utor. , eris, uti. , usus sum ¹: + *abl* : utiliser ; se servir de ; user de ; jouir de ;

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: découvrir

3

mature *adv* : à temps ; vite, promptement ; (*comp. maturius*)

maturius : *pensez aux sens du comparatif en latin !*

quies. , quietis *f* ³: repos, repos de la nuit, sommeil ;

repono , is, ere,, reposui , repositum ³: replacer, remettre, réinstaller

somnus. , i *m* ²: sommeil ;

levo. , as, are ⁴: alléger, soulager, diminuer

antelucio *adv* : avant le jour , avant l'aube ;

aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir

istinc : d'ici

potis. , potis, pote. ⁴: **1** qui peut ; **2** possible ; pote = potest : il est possible ; *expr.* quam pote : autant que faire se peut

longe. , *adv* ¹: loin; *comparatif*: longius ; *superlatif*: longissime ;

Vocabulaire alphabétique :

absolvo , is, absolvere , absolui , absolutus ²: libérer, acquitter;

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: par rapport à, quant à, relativement à ;

admolior , iris, admoliri , admolitus sum : diriger ... vers , porter ... sur (+ *dat.*)

aedificium , ii *n* ³: l'édifice, le bâtiment ;

alter. , era, erum (*génitif* alterius , *datif* alteri) ¹: l'autre (*de deux*) , un autre, le second ; /

altero *ou* altera die : le lendemain ;

antelucio *adv* : avant le jour , avant l'aube ;

antevorto , is, antevortere , antevorti , antevorsum : précéder ; devancer, prévenir ;

aqua. , ae *f* ¹: eau

auctor. , oris *m* ²: instigateur

aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir

biduum , i *n* : espace de deux jours

cantio , cantionis *f*: incantation, charme, formule magique ;

centesimus , a, um : centième

clamito , as, clamitare , clamitavi , clamitatum : demander à grands cris ;

claudo. , is, claudere , clausi. , clausum. ²: enfermer

claustrum. , i / claustra. , orum *n* : le verrou, la barre ;

coetus , us *m* : mouvement séditieux, complot ;

cogito , as, cogitare , cogitavi , cogitatum ²: **1** penser, songer, avoir l'idée ; **2** avoir une opinion ;

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: découvrir

consilium , ii *n* ¹: **1** le projet, le plan , l'entreprise ; **2** la résolution, la décision

consone *adv.* : d'une seule voix, unanimement

coronalis , is,e : de la couronne ; produit par une couronne ;

Creo , Creonis *m* : Créon , *roi de Corinthe*

cum. ¹: + *subj.* : comme

densus. , a, um ⁴: serré

deuro , is, deurere , deussi , deustum : brûler entièrement

devotio , devotionis *f*: malédiction, enchantement, sortilège

diecula , ae *f* : petite journée ;

discedo , is, discedere , discessi, discessum ²: s'éloigner, s'en aller

exaspero , as, are, exasperavi , exasperatum : rendre rude, raboteux ; aiguïser ; / exasperatus ,
a, um : effilé, escarpé ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: apporter

filia , ae *f* ³: la fille (*parenté*)

flamma. , ae *f* ²: flamme, feu ;

fores. , *gén. inusité, f pl* ³: les portes (*rare au sing. foris. , is*)

formido , formidinis *f* ⁴: l'effroi, la terreur, l'épouvante

fundamentum , i *n* : fondation(s)

hortatio , hortationis *f* : exhortation, encouragement

hospes, hospitis, *m* ⁴: l'étranger

id est : c'est-à-dire ;

immo. / immo vero ³: ou plutôt

impetro , as, impetrare , avi, impetratum : obtenir (*ab + abl* : de quelqu'un) ;

incutio, is, incutere , incussi , incussum : inspirer, susciter

indignatio , indignationis *f* : indignation, mouvement d'indignation, colère

indutiae , indutiarum *f pl* : le délai, le répit ;

inhabitantes , inhabitantium *m pl* : les habitants

intempestus ,a,um : qui n'est pas propice à l'action; // *expr.*: nox intempesta : la nuit profonde,
le milieu de la nuit, minuit

istinc : d'ici

jaculatio , jaculationis *f* : action de lancer *ou* de jeter ; / saxorum jaculationes : la lapidation ;

lancea , ae *f* : **1** la lance ; le coup de lance ; **2** l'inquiétude lancinante ;

lapis. , lapidis *m* ³: la borne, la pierre milliaire ; / *expr* : ad centesimum lapidem : à 100
milles ;

levo. , as, are ⁴: alléger, soulager, diminuer

locus. , i *m* ¹: lieu, endroit, place

longe. , *adv* ¹: loin; *comparatif* : longius ; *superlatif* : longissime ;

mature *adv* : à temps ; vite, promptement ; (*comp.* maturius)

Medea , ae *f* : Médée, magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison
d'or, et dont elle eut 2 enfants ; pour se venger de Jason qui l'abandonnait pour épouser la
fille de Créon, roi de Corinthe, , elle la tua en lui offrant une couronne d'or qui enflamma sa
chevelure ;

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ; (*voc. contracte* : mi.)
 ministerium , ii *n* : aide, assistance, office ;
 mirus. , a, um ³: étonnant, merveilleux ;
 multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;
 narro. , as, narrare , narravi , narratum ⁴: conter, raconter ;
 ne. *conj.* + *subj.* ¹: **1** de peur que, par crainte de; **2** que (*verbes de crainte et d'empêchement*)
 nec. / neque. : *adv. de négation archaïque* (= non) ;
 noceo , es, ere, nocui, nocitum ²: *transitif* : (*tardif*) : léser, blesser, faire périr ; *passif* : subir un
 dommage, être victime ;
 numen. , numinis *n* ²: puissance divine
 paries , parietis *m* ³: le mur, la paroi ;
 parvus. , a, um ¹: petit ;
 percrebesco , is, percrebescere, percrebui / percrebrui : se répandre
 perforo , as, perforare , avi, perforatum : percer
 perfringo , is, perfringere , perfregi , perfractum : briser entièrement, casser, rompre
 porta. , ae *f* ²: la porte (*d'une ville*)
 potis. , potis, pote. ⁴: **1** qui peut ; **2** possible ; pote = potest : il est possible ; *expr.* quam pote :
 autant que faire se peut
 procuro , as, procurare , procuravi , procuratum : **1** s'occuper de, donner ses soins à ; gérer ; **2**
 faire un sacrifice expiatoire , conjurer ;
 proicio / projicio , is, ere, projeci , projectum ⁴: jeter à terre; laisser tomber ; abandonner à
 terre ;
 propitio , as, propitiare , propitiavi , propitiatum : rendre propice, rendre favorable ;
 publicus, *adv.* : **1** ouvertement, publiquement ; **2** en masse, en foule ;
 quam. + *superlatif* ¹: le plus ... possible (+ *superlatif et / ou le verbe posse*)
 queo. , is, ire, quivi , quitum ³: pouvoir
 quies. , quietis *f* ³: repos, repos de la nuit, sommeil ;
 quoniam , *conj.* ¹: puisque ; parce que, comme ;
 repono , is, ere,, reposui , repositum ³: replacer, remettre, réinstaller
 saevus. , a, um ²: cruel, terrible; redoutable ; inhumain ;
 salutaris , is, e : qui sauve, salvateur ; efficace ;
 sancte *adv* : de façon inviolable ; loyalement ; (*sup.* sanctissime)
 saxum., i *n* ²: pierre
 scrobis. , is *m* : le trou, la fosse

scrupulus , i m : **1** petite pierre pointue ; **2** la difficulté, l'embarras ; le sentiment d'inquiétude ;
 senex. , senis. , m ²: le vieillard (*gén. pl. senum.*)
 sepulchralis, is, e : sépulcral
 sese. = se
 set = sed
 severe *adv.* : rigoureusement ; cruellement ; (*sup. severissime*)
 sic. *adv.* ¹: **1** ainsi ; **2** ut + *ind.* ... sic ... ¹: de même que ...de même;
 similiter , *inv.* : de la même manière
 siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;
 situs. (*i bref*) , a, um : placé, installé
 sollicitudo , sollicitudinis *f* ²: inquiétude, souci
 solum. , i n ³: le sol ;
 somnus. , i m ²: sommeil ;
 statuo , is, ere, statui , statutum ²: décider ; statuere ut + *subj.* : décider que ;
 sterilis , is, e : stérile, infécond
 subinde , *adv.* ³: successivement, sans cesse, toujours, souvent;
 subsidium , ii n : soutien, secours, aide ;
 temulentus , a,um : ivre, en état d'ivresse
 totus. (*o long*), tota. , totum. (*gén. totius , dat. toti.*) ¹: tout entier, tout
 transero, fers, ferre, transtuli , translatum ³: transporter, transférer
 utor. , eris, uti. , usus sum ¹: + *abl* : utiliser ; se servir de ; user de ; jouir de ;
 vertex. , verticis *f* ⁴: sommet, cime ;
 vindico , as, vindicare , vindicavi , vindicatum ³: punir, châtier ; in + *acc.* : sévir contre ;
 violentia , ae *f*: la force violente ;
 virtus. , virtutis *f* ¹: **1** valeur, vertu ; **2** force (*sens tardif*);

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: par rapport à, quant à, relativement à ;
 alter. , era, erum (*génitif alterius , datif alteri*) ¹: l'autre (*de deux*) , un autre, le second ; /
 altero *ou* altera die : le lendemain ;
 aqua. , ae *f*¹: eau

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: découvrir
 consilium , ii ⁿ ¹: **1** le projet, le plan , l'entreprise ; **2** la résolution, la décision
 cum. ¹: + *subj.* : comme
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: apporter
 id est : c'est-à-dire ;
 locus. , i ^m ¹: lieu, endroit, place
 longe. , *adv* ¹: loin; *comparatif*: longius ; *superlatif*: longissime ;
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ; (*voc. contracte* : mi.)
 multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;
 ne. *conj.* + *subj.* ¹: **1** de peur que, par crainte de; **2** que (*verbes de crainte et d'empêchement*)
 noceo , es, ere, nocui, nocitum ²: *transitif*: (*tardif*) : léser, blesser, faire périr ; *passif*: subir un
 dommage, être victime ;
 parvus. , a, um ¹: petit ;
 quam. + *superlatif* ¹: le plus ... possible (+ *superlatif et / ou le verbe posse*)
 quoniam , *conj.* ¹: puisque ; parce que, comme ;
 sic. *adv.* ¹: **1** ainsi ; **2** ut + *ind.* ... sic ... ¹: de même que ...de même;
 totus. (o long), tota. , totum. (*gén. totius , dat. toti.*) ¹: tout entier, tout
 utor. , eris, uti. , usus sum ¹: + *abl* : utiliser ; se servir de ; user de ; jouir de ;
 virtus. , virtutis *f* ¹: **1** valeur, vertu ; **2** force (*sens tardif*);

Fréquence 2 :

absolvo , is, absolvere , absolui , absolutus ²: libérer, acquitter;
 auctor. , oris ^m ²: instigateur
 claudo. , is, claudere , clausi. , clausum. ²: enfermer
 cogito , as, cogitare , cogitavi , cogitatum ²: **1** penser, songer, avoir l'idée ; **2** avoir une
 opinion ;
 discedo , is, discedere , discessi, discessum ²: s'éloigner, s'en aller
 flamma. , ae ^f ²: flamme, feu ;
 numen. , numinis ⁿ ²: puissance divine
 porta. , ae ^f ²: la porte (*d'une ville*)
 saevus. , a, um ²: cruel, terrible; redoutable ; inhumain ;
 saxum., i ⁿ ²: pierre
 senex. , senis. , ^m ²: le vieillard (*gén. pl. senum.*)
 sollicitudo , sollicitudinis ^f ²: inquiétude, souci

somnus. , i m²: sommeil ;

statuo , is, ere, statui , statutum²: décider ; statuere ut + *subj.* : décider que ;

Fréquence 3 :

aedificium , ii n³: l'édifice, le bâtiment ;

filia , ae f³: la fille (*parenté*)

fores. , *gén. inusité, fpl*³: les portes (*rare au sing. foris. , is*)

immo. / immo vero³: ou plutôt

lapis. , lapidis m³: la borne, la pierre milliaire ; / *expr* : ad centesimum lapidem : à 100 milles ;

mirus. , a, um³: étonnant, merveilleux ;

paries , parietis m³: le mur, la paroi ;

queo. , is, ire, quivi , quitum³: pouvoir

quies. , quietis f³: repos, repos de la nuit, sommeil ;

repono , is, ere,, reposui , repositum³: replacer, remettre, réinstaller

solum. , i n³: le sol ;

subinde , *adv.*³: successivement, sans cesse, toujours, souvent;

transfero, fers, ferre, transtuli , translatum³: transporter, transférer

vindico , as, vindicare , vindicavi , vindicatum³: punir, châtier ; in + *acc.* : sévir contre ;

Fréquence 4 :

densus. , a, um⁴: serré

formido , formidinis f⁴: l'effroi, la terreur, l'épouvante

hospes, hospitis, m⁴: l'étranger

levo. , as, are⁴: alléger, soulager, diminuer

narro. , as, narrare , narravi , narratum⁴: conter, raconter ;

potis. , potis, pote.⁴: **1** qui peut ; **2** possible ; pote = potest : il est possible ; *expr.* quam pote : autant que faire se peut

proicio / projicio , is, ere, projeci , projectum⁴: jeter à terre; laisser tomber ; abandonner à terre ;

vertex. , verticis f⁴: sommet, cime ;

Ne pas apprendre :

admolior , iris, admoliri , admolitus sum : diriger ... vers , porter ... sur (+ *dat.*)

antelucio *adv* : avant le jour , avant l'aube ;
 antevorto , is, antevortere , antevorti , antevorsum : précéder ; devancer, prévenir ;
 aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir
 biduum , i *n* : espace de deux jours
 cantio , cantionis *f*: incantation, charme, formule magique ;
 centesimus , a, um : centième
 clamito , as, clamitare , clamitavi , clamitatum : demander à grands cris ;
 claustrum. , i / claustra. , orum *n* : le verrou, la barre ;
 coetus , us *m* : mouvement séditieux, complot ;
 consone *adv.* : d'une seule voix, unanimement
 coronalis , is,e : de la couronne ; produit par une couronne ;
 Creo , Creonis *m* : Créon , *roi de Corinthe*
 deuro , is, deurere , deussi , deustum : brûler entièrement
 devotio , devotionis *f*: malédiction, enchantement, sortilège
 diecula , ae *f*: petite journée ;
 exaspero , as, are, exasperavi , exasperatum : rendre rude, raboteux ; aiguiser ; / exasperatus ,
 a, um : effilé, escarpé ;
 fundamentum , i *n* : fondation(s)
 hortatio , hortationis *f*: exhortation, encouragement
 impetro , as, impetrare , avi, impetratum : obtenir (ab + *abl* : de quelqu'un) ;
 incutio, is, incutere , incussi , incussum : inspirer, susciter
 indignatio , indignationis *f*: indignation, mouvement d'indignation, colère
 indutiae , indutiarum *f pl* : le délai, le répit ;
 inhabitantes , inhabitantium *m pl* : les habitants
 intempestus , a,um : qui n'est pas propice à l'action; // *expr.*: nox intempesta : la nuit profonde,
 le milieu de la nuit, minuit
 istinc : d'ici
 jaculatio , jaculationis *f*: action de lancer *ou* de jeter ; / saxorum jaculationes : la lapidation ;
 lancea , ae *f*: **1** la lance ; le coup de lance ; **2** l'inquiétude lancinante ;
 mature *adv* : à temps ; vite, promptement ; (*comp.* maturius)
 Medea , ae *f*: Médée, *magicienne et maîtresse de Jason, qu'elle aida à conquérir la Toison d'or, et dont elle eut 2 enfants ; pour se venger de Jason qui l'abandonnait pour épouser la fille de Créon, roi de Corinthe, , elle la tua en lui offrant une couronne d'or qui enflamma sa chevelure ;*

ministerium , ii n : aide, assistance, office ;

nec. / neque. : *adv. de négation archaïque* (= non) ;

percrebesco , is, percrebescere, percrebui / percrebrui : se répandre

perforo , as, perforare , avi, perforatum : percer

perfringo , is, perfringere , perfregi , perfractum : briser entièrement, casser, rompre

procuro , as, procurare , procuravi , procuratum : **1** s'occuper de, donner ses soins à ; gérer ; **2**

faire un sacrifice expiatoire , conjurer ;

propitio , as, propitiare , propitiavi , propitiatum : rendre propice, rendre favorable ;

publicitus, *adv.* : **1** ouvertement, publiquement ; **2** en masse, en foule ;

salutaris , is, e : qui sauve, salvateur ; efficace ;

sancte *adv.* : de façon inviolable ; loyalement ; (*sup.* sanctissime)

scrobis. , is m : le trou, la fosse

scrupulus , i m : **1** petite pierre pointue ; **2** la difficulté, l'embarras ; le sentiment d'inquiétude ;

sepulchralis, is, e : sépulcral

sese. = se

set = sed

severe *adv.* : rigoureusement ; cruellement ; (*sup.* severissime)

similiter , *inv.* : de la même manière

siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;

situs. (*i bref*) , a, um : placé, installé

sterilis , is, e : stérile, infécond

subsidium , ii n : soutien, secours, aide ;

temulentus , a,um : ivre, en état d'ivresse

violentia , ae f : la force violente ;

Comparaison de traductions :

Quae cum subinde ac multi nocerentur, publicitus indignatio percrebruit, statutumque ut in eam , die altera , severissime saxorum jaculationibus vindicaretur. ² Quod consilium virtutibus cantionum antevortit (...)

Traduction Nisard, 1880

Mais ce dernier trait et beaucoup d'autres ont fini par attirer sur Méroé l'indignation générale. On convient un beau jour que le lendemain on ira la lapider en masse, pour satisfaire la vindicte publique; mais elle a déjoué le plan par son art.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

La répétition de tels faits et le nombre des victimes fit grandir l'indignation publique : il fut décidé que le lendemain on la châtierait sans pitié en l'assommant à coups de pierre. Mais elle prévint ce dessein par la vertu de ses incantations (...)

Denique mihi quoque non parvam incussisti sollicitudinem, immo vero formidinem, injecto non scrupulo sed lancea, ne quo numinis ministerio, similiter usa, sermones istos nostros anus illa cognoscat. Itaque maturius quieti nos reponamus (...)

Traduction Nisard, 1880

(2) La peur me gagne à mon tour, et une peur qui compte. Vraiment je suis dans les transes. Si ta vieille, par ses intelligences surnaturelles, allait être instruite de nos propos ! (3) Eh vite, dépêchons-nous de dormir; (...)

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Au point qu'à moi aussi tu as inspiré une forte inquiétude, pour ne pas dire de l'effroi ; et c'est comme si tu m'avais enfoncé non pas une écharde, mais la pointe d'une lance. Si cette vieille allait, servie, comme alors, par les puissances divines, connaître notre conversation ? Hâtons-nous donc de nous livrer au repos (...)